

Adriana Speranza\*

## ➤ Estrategias discursivas en la transmisión de la información: el español en contacto con lenguas americanas

**RESUMEN:** En el presente trabajo analizamos el uso variable del Pretérito Perfecto Simple y del Pluscuamperfecto del Modo Indicativo con verbo principal en pasado, en producciones narrativas de sujetos que se hallan en contacto lingüístico guaraní-español y quechua-español. El interés por contrastar el desempeño lingüístico de ambos grupos radica en descubrir cuáles son las motivaciones que dan lugar a los usos alternantes y verificar si responden a motivaciones comunicativas similares o diferentes. Entendemos que estos usos variables constituyen estrategias lingüísticas por las cuales los individuos dan cuenta de la relación que establecen con la fuente de información y la evaluación que hacen de ella. Esto significa que el problema está vinculado a la *evidencialidad* como sustancia semántica que subyace a la selección de las formas. Nuestra presunción es que los hablantes de lenguas que no poseen codificación gramatical específica para dicha función, como es el caso del español, llevan adelante estrategias específicas para dar cuenta de esta necesidad comunicativa. Por su parte, los hablantes que se hallan en contacto con lenguas que sí poseen codificación gramatical de la evidencialidad lo hacen a través de una explotación de las formas diferentes de la esperada.

**PALABRAS CLAVE:** Variación lingüística, etnopragmática, evidencialidad, contacto de lenguas, guaraní, quechua, español.

**ABSTRACT:** In this work, we analyse the variable use of the Preterite Perfect Simple and of the Pluscuamperfect Indicative Mood with main verb in the past, in narrative productions of subjects in Guarani-Spanish and Quechua-Spanish linguistic contact. The interest in contrasting the linguistic performance of both groups lies in discovering what the motivations are which lead to the alternating uses and in verifying whether they result from similar or disparate communicative motivations. We believe that these variable uses constitute linguistic strategies whereby individuals evidence the relation they establish with the source of information and the assessment that they make thereof. This means

\* Adriana Speranza es docente de la Universidad de Buenos Aires. Ha desarrollado sus estudios e investigaciones en el ámbito de la Sociolingüística, la Variación lingüística y el Contacto de lenguas. Ha publicado: *El desafío de la enseñanza de la lengua en contextos multilingües* (2003); *El aporte de la etnopragmática a la práctica de aula en contextos de heterogeneidad lingüístico-cultural* (en colaboración, 2004); *La variación lingüística en el uso correlativo de tiempos verbales: el caso del contacto quechua-castellano* (2005); *Estrategias evidenciales en castellano: análisis de una variedad del castellano en contacto con el quechua* (2006); *Lenguas en contacto y perspectivas cognitivas: interculturalidad en Buenos Aires* (en colaboración, 2006), entre otros.

that the phenomenon is linked to the *evidentiality* as semantic substance underlying the choice of forms. Our assumption is that speakers of languages without specific grammatical coding for such a function, as is the case of Spanish, undertake specific strategies in order to evidence this communicative necessity. As regards speakers who are in contact with languages which do exhibit grammatical coding for *evidentiality*, they do so by means of exploiting resources different from those expected.

**KEYWORDS:** Linguistic variation, ethnographic, evidentiality, language contact, Guaraní, Quechua, Spanish.

La forma de adquisición de la información, la manera en que el sujeto la transmite y el grado de validez que le otorga constituyen el estudio de lo que se conoce en la literatura especializada como *evidentialidad* (Palmer 1986; Dendale 1994; Guentchéva 1994, 1996; Granda 2003). Con este término se designa a los recursos morfológicos, léxicos o sintácticos que poseen distintas lenguas para, como hemos dicho, indicar el modo de creación o recolección de la información y la evaluación que el hablante hace de la misma. Tal es el caso de ciertas lenguas americanas como el guaraní o el quechua, que poseen mecanismos gramaticales específicos con los que se indica dicha función.

Por otra parte, las publicaciones más recientes sobre el tema analizan el comportamiento de los usuarios de lenguas que no habrían desarrollado una codificación gramatical para tal fin, tal es el caso de lenguas como el español, el francés o el inglés (Dendale 1994; Nøike 1994; Vet 1994; Schwenker 1999; Magaña 2005; Bermúdez 2006; entre otros).

A partir de estos abordajes sobre el tema, nos hemos propuesto estudiar distintos hechos de variación lingüística en producciones escritas por sujetos que se hallan en contacto lingüístico guaraní-español y quechua-español. Nuestro propósito consiste en analizar de qué manera estos usos variables resultan una expresión de la *evidentialidad* y constituyen, por su parte, rasgos dialécticos tendientes a la identificación de variedades particulares, determinadas por el contacto con tales lenguas.

Los usos que a continuación analizaremos corresponden a formas que integran la denominada *consecutio temporum* o correlación temporal. Las variables estudiadas, en esta oportunidad, están conformadas por la variación que presentan el Pretérito Perfecto Simple y el Pretérito Pluscuamperfecto del Modo Indicativo en emisiones cuyo verbo principal se halla en pasado.

Dichas emisiones corresponden a relatos tradicionales en los que encontramos distintas formas de citación de otros discursos, de otros enunciados. Creemos que el carácter referido de los mismos le permite al individuo adoptar un compromiso respecto de los hechos transmitidos puesto que, en la mayor parte de los casos, constituyen hechos que el enunciadador no ha percibido a través de los sentidos; eventos de los que no ha participado directamente. Sin embargo, nuestra presunción es que a través de la selección de la forma del tiempo verbal, el emisor manifiesta su evaluación de los hechos relatados como más o menos ciertos y expresa así, su grado de adhesión al contenido referencial del enunciado. El grado de oportunidad de realización que le otorga a tales hechos se halla en directa relación con el significado básico que postularemos seguidamente para cada una de las formas en variación. Tal como desarrollaremos, dicho significado hace

propicia la expresión de percepciones de esta índole por parte del enunciador; expresiones que, en este caso, resultan una reelaboración de hechos que constituyen el imaginario colectivo.

En este marco, intentaremos explicar en qué consisten las operaciones de selección que los sujetos realizan en la construcción de enunciados en los que los verbos principal y dependiente se hallan en correlación temporal. Trataremos de descubrir a qué factores responde la selección de los verbos *dependientes* y relacionar tales factores con la motivación que da lugar al uso alternante.

## 2. El problema

Las variables lingüísticas que nos ocupan, como hemos dicho, están conformadas, por el uso del Pretérito Pluscuamperfecto (en adelante PPl) y del Perfecto Simple (en adelante PPS) con verbo principal en pasado. Ilustramos con los siguientes ejemplos, en este caso de sujetos en contacto con la lengua guaraní<sup>1</sup>:

- (1) “Algunos mayores **contaban**, años anteriores que una madre, en un ataque de desequilibrio mental, **había enterrado** vivo a su hijo...” (Pablo T.)
- (1a) “El hombre bajo desesperado pero al ver que su hijo respiraba le dio gran felicidad, felicidad de ver que solo estaba desmayado, lo despertó y le pregunto que le paso y el hijo le **conto** que **cazo** una garza, esta cayo al borde del avismo y el dejo la escopeta en el suelo y la fue a buscar...” (Jorge L.)

En trabajos anteriores (Martínez, Speranza y Fernández 2006; Speranza 2005, 2006) ya hemos abordado estos mismos usos variables en un corpus constituido por emisiones producidas por individuos en contacto con la lengua quechua. En este caso, tal como hemos expresado, analizaremos comparativamente los usos alternantes producidos por sujetos en contacto con las lenguas guaraní y quechua e intentaremos descubrir si los usos en cuestión resultan estrategias similares o diferentes de un mismo fenómeno.

### 2.1. Evidencialidad: la pertinencia de su abordaje para el problema propuesto

Tal como hemos anticipado, el problema que pretendemos resolver aquí nos ha llevado al análisis de la *evidencialidad*. Según Dendale y Tasmowski (1994: 3-7) esta noción ha dado lugar a dos concepciones en la literatura anglosajona: una concepción amplia y una concepción restringida. Según la primera, la *evidencialidad* abarca la noción de modalidad como expresión de una actitud epistémica del locutor. De acuerdo con la segunda concepción, en cambio, la *evidencialidad* es la contraparte y el complemento epistémico de la modalidad. Para estos autores, el término *modalidad* indica la expresión de la actitud del hablante, mientras que el término *evidencialidad* expresa el modo de creación o recolección de la información y la evaluación que se realiza de la misma. El análisis que presentamos aquí se inscribe dentro de esta última concepción.

<sup>1</sup> La transcripción respeta la ortografía de las producciones originales.

Nos interesa, entonces, establecer la relación entre el planteo teórico sobre la *evidencialidad* y las características de las lenguas de contacto en las variedades del español objeto de nuestro trabajo puesto que, como hemos mencionado, dichas lenguas disponen de un sistema codificado para tal fin.

Nuestras investigaciones anteriores (Speranza 2005) centradas en el estudio de la variedad del español empleada por individuos en contacto con la lengua quechua nos han permitido demostrar que el estudio de los usos variables analizados se relaciona con la *evidencialidad* codificada gramaticalmente en dicha lengua. Es por ello que los individuos que se hallan en situación de contacto lingüístico manifiestan más fuertemente la necesidad de explicitar aquellas cuestiones vinculadas con las responsabilidades lingüísticas expresadas en cada una de las emisiones.

En esta oportunidad, pretendemos ampliar el estudio acerca de la expresión de la *evidencialidad* a diferentes variedades a través de la confrontación de los usos que las dos poblaciones mencionadas hacen del español.

### 3. El corpus

El corpus estudiado se compone de un conjunto de relatos tradicionales del tipo leyenda producido por escritores no expertos. Dichas producciones corresponden, como hemos adelantado, a dos grupos:

- (a) sujetos en situación de contacto guaraní-español, en sus variedades paraguayas y correntina y
- (b) sujetos en situación de contacto quechua-español, en sus variedades boliviana y santiagueña.

Nuestros consultantes son alumnos de una escuela de Nivel Medio del Gran Buenos Aires<sup>2</sup>. Los datos aquí presentados son el resultado del relevamiento llevado a cabo durante el período 2000-2004 inclusive, e involucran a 1167 alumnos integrantes del establecimiento. La información acerca de las características sociolingüísticas del grupo ha sido obtenida a través de la implementación de una *encuesta* del tipo *cuestionario*. Los resultados muestran que el 21% del total de los sujetos consultados se halla en contacto con otra lengua. De ese grupo, el 61% se encuentra en contacto con la lengua guaraní; el 27% lo hace con la lengua quechua y el 12% manifiesta estar en contacto con otras lenguas (italiano, portugués, alemán, entre otras)<sup>3</sup>.

### 4. Encuadre teórico

Los lineamientos teóricos que sustentan el presente trabajo corresponden a los principios de la teoría de la variación mortosintáctica según los postulados de la Escuela de

<sup>2</sup> La institución a la que nos referimos es la Escuela de Educación Polimodal N° 11 de la localidad de Libertad, Partido de Merlo, Pcia. de Buenos Aires.

<sup>3</sup> Para una completa descripción de la metodología sociolingüística aplicada, véase Speranza 2005.

Columbia (Contini-Morava 1995; Diver 1995; Huffman 2001) y la Etnopragmática como disciplina vinculada a ésta (García 1995; Martínez 2000).

Las teorías sociolingüísticas de tradición laboviana han definido los usos variables como formas alternativas de “decir lo mismo”, es decir, han entendido que las variantes de una variable poseen “el mismo valor de verdad” (Labov 1983: 241). Sin embargo, estudios variacionistas posteriores (Lavandera 1984: 45) han cuestionado la posibilidad de que en la variación no fonológica el significado deba ser el mismo para todas las formas alternantes.

Desde la Etnopragmática, el uso alternante no significa “decir lo mismo de maneras diferentes”. Esta noción ha sido reformulada por la noción de *equivalencia referencial* que supone que decir que dos o más formas lingüísticas se encuentran en variación implica que un evento puede representarse lingüísticamente desde diferentes perspectivas, lo que supone “dos maneras distintas de remitir al mismo referente” (García 1985) y que dos o más términos son referencialmente equivalentes (Martínez 2000).

El análisis etnopragmático procura explicar los procesos cognitivos que subyacen a la selección que realiza el hablante, esto significa que resulta central indagar en el modo en que el desvío en la frecuencia relativa de uso de las formas revela perspectivas cognitivas (García 1995: 57).

En el uso variable cobra principal interés descubrir qué contexto pragmático favorece qué forma lingüística ya que son los contextos de aparición los que podrán explicar la presencia de las formas (García 1995: 70).

Desde esta concepción teórica, que se separa de los enfoques sociolingüísticos de tradición laboviana, la variación morfosintáctica en el uso de las formas lingüísticas posee una motivación relacionada con la mayor compatibilidad comunicativa entre las unidades gramaticales en cuestión y el contexto léxico o sintáctico en que ocurren (García 1985: 199).

La variación morfosintáctica, entonces, encuentra su justificación en las necesidades comunicativas de los hablantes y se vincula con procesos cognitivos implícitos en el uso del lenguaje tales como la búsqueda de un mayor rédito comunicativo que impulsaría a los hablantes de una comunidad determinada a desarrollar su capacidad creativa en directa relación con las potencialidades de la propia lengua.

Los presupuestos que sustentan esta perspectiva de análisis se vinculan, como se desprende de lo dicho hasta aquí, con los estudios relacionados con la cognición y el lenguaje, ya que se proponen explicar, como hemos mencionado más arriba, los procesos cognitivos por los cuales los sujetos resuelven sus necesidades comunicativas de determinada manera en directa relación con la cultura que representan. Es aquí donde se realiza el cruce entre la teoría lingüística y las situaciones de contacto de lenguas. Distintos trabajos han mostrado la pertinencia de este enfoque teórico para el análisis de dichas situaciones ya que la Etnopragmática se centra en la posibilidad de descubrir las estrategias por las cuales los individuos dan cuenta de su visión de la realidad a través del uso del lenguaje (García 1995; Martínez 2000; Martínez y Speranza 2004; Martínez y Speranza 2009). En este sentido, la frecuencia relativa de uso de las formas constituye un síntoma de la perspectiva cognitiva de los hablantes.

La presencia del contacto lingüístico se exterioriza, entonces, a través de las particularidades que poseen las distintas variedades de una misma lengua, en el caso que nos ocupa, particularidades que constituyen procesos de transferencia por los cuales se pone

de manifiesto el perfilamiento cognitivo que el individuo adopta de la escena representada, a partir de las características, en este caso, de las lenguas guaraní y quechua, para lo cual el sujeto utiliza creativamente las potencialidades gramaticales del español.

#### 4.1. *El significado básico de las formas*

El enfoque teórico que hemos presentado requiere de la determinación y descripción previa de la unidad de análisis objeto de nuestro estudio. Dicha unidad se halla constituida por lo que, en el marco de la Escuela de Columbia, se denomina *el significado básico* de los morfemas en variación. Nos interesa establecer la relación entre dicho significado básico y los contextos de aparición de las formas con el objetivo de analizar el aporte de dichos significados al mensaje que se desea transmitir (Contini-Morava 1995).

Para ello, en primer lugar, nos remitimos a la gramática del español y, en segundo lugar, a las gramáticas de las lenguas guaraní y quechua por ser ambas las lenguas de contacto que nos hallamos analizando.

#### 4.1.1. Los tiempos verbales del español

Las gramáticas describen al PPI como una manifestación de anterioridad a un momento del pasado, mientras que el PPS expresa una situación anterior a la de origen o de enunciación (Rojo y Veiga 1999). Sin embargo, la perfectividad que expresa el PPS pone al sujeto enunciadore en directa relación con "lo concluido" y por lo tanto, con "lo conocido", lo que se entiende como cierto. Por su parte, el PPI posee, por definición gramatical, un valor de anterioridad respecto del pasado y, por lo mismo, cierto carácter de "acción finalizada". Sin embargo, el auxiliar "haber" le otorga el carácter imperfectivo, de "acción no acabada" es decir que la forma del PPI, a través del lexema "había", lo remite al plano de "lo inconcluso" y, por lo mismo, de "lo desconocido", de lo incierto, de lo remoto (Martínez *et al.* 1998). Sobre este tiempo verbal, Cartagena sostiene:

Si bien el valor básico del ante-co-pretérito es su carácter terminativo en el ámbito del pasado, lo que le permite referir acciones puntuales inmediatamente anteriores a la que le sirve de referencia, [...] no es menos cierto que la anterioridad de la acción designada por este tiempo respecto del momento del pasado considerado, normalmente expresa un período indefinido o, por lo menos, claramente perceptible. Es decir, es un tiempo que se presta especialmente para indicar larga duración o repetición de acciones anteriores a un momento del pasado [...]. La referida propiedad es atribuible al componente imperfectivo primario que origina la forma. También pueden asignarse al co-pretérito de base las propiedades narrativas de ese tiempo, que se utiliza para las enumeraciones de acciones coexistentes o superpuestas anteriores a otra pasada (Cartagena 1999: 2954-2955).

Las propiedades narrativas correspondientes a este tiempo verbal nos permiten establecer una vinculación entre éste y las características de las lenguas guaraní y quechua con el objetivo de analizar, a partir de la gramática de dichas lenguas, los efectos en las variedades del español que intentamos analizar aquí.

#### 4.1.2. Los tiempos verbales del guaraní

Distintos autores que describen la lengua guaraní (Liuzzi y Kirtchuk 1989; Palacios 1999) señalan la existencia en esta lengua de un rico elenco de sufijos témporo-aspectuales, en especial en lo que corresponde al pasado, en los que aparece explícita la relación con el sujeto enunciador. Un ejemplo de ello lo constituye el caso de *-va'ekue* el que aparece descrito por Liuzzi y Kirtchuk (1989: 7) de la siguiente manera:

Al usar *-va'ekue* el hablante asume la responsabilidad por la veracidad del enunciado, por muy alejado que sea el hecho evocado. Así, aunque se trate de hechos que (en una visión racional de la realidad) pertenecen al ámbito mítico, siempre y cuando el hablante los asuma como reales y dé por sentada su veracidad, empleará el morfema en cuestión. Se da por llamar a esta función 'testimonial', por oposición a 'inferencial', por cuanto el hablante no infiere los propósitos de una fuente exterior a su propia experiencia, sino que los asume como si los hubiera vivido él mismo.

##### 4.1.2.1. Los sufijos modales del guaraní

Por su parte, existen en guaraní una serie de sufijos modales con los cuales se expresa, entre otras, una escala de certidumbre y posibilidad que permiten al hablante establecer distinto grado de compromiso con el contenido referencial de la información transmitida. Estas marcas son, según Palacios (1999: 72, 2008: 288 y 290): *-po*, *-nipo*, *-pipo* (expresan posibilidad o incertidumbre sobre el contenido del enunciado); *-ko*, *-niko*, *-katu* (indica que el hablante transmite un mensaje de cuya certeza objetiva no hay duda); *-voi* (expresa el compromiso personal del hablante con respecto al contenido referencial de la información que transmite); *-ndaje* (indica que el hablante no ha presenciado directamente lo enunciado); entre otros.

#### 4.1.3. Los tiempos verbales del quechua

El quechua posee un tiempo pasado específico de la narración o reportativo, que se corresponde con un tiempo remoto, no controlable por el hablante y desconectado del presente, este tiempo se marca con *-sqa*. Existe también el pasado narrativo compuesto que utiliza como auxiliar el verbo *kay* 'ser' (Calvo Pérez 1993: 107-108 y Albarracín/Tebes/Alderetes 2002: 108-109). Este último es el equivalente a nuestro pretérito pluscuamperfecto.

##### 4.1.3.1. Los sufijos de validación

Por otra parte, esta lengua posee una serie de sufijos con los cuales el locutor indica de qué manera ha obtenido la información que transmite. Dentro de este grupo, encontramos el asertivo *-mi*, el reportativo *-si* y el conjetural *-cha*. Respecto de su funcionamiento en el quichua santiagueño, Alderetes dice:

[...] [el asertivo] *-mi* junto a *-si* y *-cha* integra un conjunto de sufijos que permiten especificar la fuente de la información transmitida. En particular, *-mi* indica que el hablante tiene alto grado de seguridad de lo que dice, transmite información de primera mano. (...) [El reportativo *-vo* *-st*] indica que el hablante se basa en la autoridad de otra persona acerca del juicio que se emite. Simplemente repite lo que ha escuchado o lo que se comenta (...). [El conjetural *-cha*] indica duda, conjetura. Ocupa el lugar más bajo en la escala de seguridad expresada por el hablante (Alderetes 2001: 267-270).

Hasta aquí hemos pretendido establecer la vinculación entre el significado básico postulado para las formas en variación —el PPS y PPI del español— y las características de las lenguas de contacto es decir, la presencia de formas verbales y sufijos específicos con los cuales los hablantes, tanto de la lengua guaraní como de la lengua quechua, indican cuál es la fuente de la cual han obtenido la información y cuál es su evaluación sobre dicha información y sobre la fuente. Consideramos, entonces, que en las emisiones estudiadas, la selección del PPS implica una asignación mayor de certeza a las acciones, una forma de adhesión, de aprobación por parte del enunciadore; mientras que la utilización del PPI manifiesta un nivel menor de certeza, expresa cierta relativización del contenido referencial de la emisión por lo que el enunciadore establece una distancia respecto de lo expresado en ella a través, como hemos dicho, de la selección del tiempo verbal. Entendemos que este uso variable implica una estrategia comunicativa relacionada con las características de las lenguas de contacto es decir, la obligatoriedad en la utilización de ciertos sufijos y tiempos verbales con valores evidenciales, inexistentes como tales en el español estándar.

## 5. Análisis de los datos

En las emisiones que constituyen nuestro corpus se reconstruye la relación que la fuente —el sujeto discursivo<sup>4</sup> a quien el emisor atribuye los dichos reproducidos— establece con la información transmitida por medio de la selección del verbo principal o verbo introductorio, el que, por su parte, se encuentra en relación temporal con el verbo dependiente. En esta ocasión, los verbos introductorios corresponden a los denominados *verba dicendi*: comentar, comunicar, contar, declarar, explicar, etc. De acuerdo con las gramáticas, las formas verbales de las que aquí nos ocupamos sitúan la línea temporal en que ocurre el evento subordinado en relación con el tiempo en que ocurre el evento principal. En nuestro caso, las relaciones temporales que aparecen en los ejemplos citados expresan formas de anterioridad del evento subordinado en relación con el tiempo en que ocurre el evento principal. Dicha anterioridad se manifiesta siempre de acuerdo con las gramáticas, a través del PPI (Carrasco Gutiérrez 1999). Nuestro interés está centrado, por lo tanto y como hemos sostenido hasta aquí, en explicar cuáles son las motivaciones que subyacen al uso variable entre el PPS y el PPI. Creemos que este uso implica, por parte del emisor, una conceptualización particular del evento descrito, conceptualización por la cual se compromete o pone distancia respecto del contenido referencial de dicho evento y, por lo tanto, expresa una evaluación sobre el

<sup>4</sup> Utilizamos la expresión *sujeto discursivo* siguiendo la propuesta teórica de Ducrot (1984).

mismo y sobre la fuente, todo ello a través de la selección del verbo dependiente en directa relación con el significado básico postulado.

Dadas las características arriba expuestas del discurso referido y la correlación temporal de los verbos, entendemos que el empleo de estos lexemas en determinados contextos favorecerá la selección de las formas en variación de acuerdo con los siguientes parámetros:

- (i) El contenido semántico de los verbos dependientes y
- (ii) El punto de vista que adopta el locutor respecto de los personajes introducidos en el discurso.

A continuación mostraremos, en primer término, en qué medida estos factores influyen en la selección de las formas y, en segundo término, compararemos los datos obtenidos con el análisis de las producciones de sujetos en contacto con la lengua quechua. Nos interesa verificar, como hemos adelantado, si estos usos responden a estrategias similares o diferentes de los mismos usos variables.

### 5.1. El contenido semántico de los verbos dependientes

Las bases verbales conllevan una información que permite al enunciador tomar una posición respecto del evento descrito. Entendemos que el contenido semántico de los verbos dependientes, cuando remite a contextos que denominaremos ‘positivos’; situaciones que el locutor considera como más ‘factibles’ en el marco de la evaluación que realiza de los eventos (p. e. *discutir, llegar, pedir, ver*, etc.), propicia la aparición del PPS; mientras que los contextos a los que el enunciador les asigna menor nivel de oportunidad de realización, es decir aquellos vinculados a acciones evaluadas como menos ‘factibles’ o situaciones que implican consecuencias ‘negativas’ de las que el emisor desea distanciarse (p. e. *enterrar, matar, mentir, morir, robar*, etc.) favorecen, por el contrario, la aparición del PPI. Presentaremos seguidamente el análisis correspondiente a cada una de las variedades del español que nos ocupan.

#### 5.1.1. El contacto del español con la lengua guaraní

A continuación intentaremos probar, si nuestra hipótesis es correcta, la asociación entre los significados básicos correspondientes a cada uno de los tiempos verbales y la variable independiente postulada, en este caso, el contenido semántico del lexema verbal dependiente en la variedad del español en contacto con la lengua guaraní. Veamos los siguientes ejemplos:

- (2) “El chico le dijo que hacía una semana atrás que él la había acompañado y **dijo** también que la **vio** entrar inclusive...” (Nadia F.)
- (2a) “Se dice que hace unos años atrás la gente ya no pasaba por “los galpones” lugar de Villa Amelia porque **se corrió** el rumor de que **habían matado** a una chica joven, en la antigua construcción...” (Martín V.)

La cuantificación de los datos realizada a través de la medición de la frecuencia de uso de las formas es la siguiente:

**TABLA I**  
**Frecuencia relativa de uso de acuerdo con el contenido semántico de las bases verbales dependientes**

	<b>Pasado/Pluscuamperfecto</b>	<b>Pasado/Pto. perfecto simple</b>
Bases verbales -	29 (85%)	5 (15%)
Bases verbales +	19 (56%)	15 (44%)

o.r.: 4.58  
 $\chi^2: 7.08 p < 0.01$

Los valores observados nos permiten comprobar la vinculación que se establece entre el contenido semántico que transmiten las bases verbales dependientes y el significado básico de los tiempos en cuestión de acuerdo con nuestra predicción. En efecto, cuando el lexema verbal dependiente responde a las características "negativas" antes señaladas (cf. supra § 4.1.), tal como aparece en el ejemplo citado con el verbo **matar**, se propicia la selección del PPL como estrategia *evidencial* por la cual el sujeto se distancia del contenido referencial del lexema verbal al que nos referimos. Por el contrario, si el contenido semántico del lexema verbal dependiente es "positivo", como el que aparece en el ejemplo (2): **ver**, el sujeto selecciona el PPS en directa relación con el significado básico que hemos postulado oportunamente. La significatividad de la variable independiente es decir, el contenido semántico de las bases verbales dependientes, se verifica a través de los resultados del análisis cuantitativo que alcanzan el 1%<sup>5</sup> de probabilidad de error o azar expresado a través de los resultados de  $\chi^2$ .

5.1.2. El contacto con la lengua quechua

Analizaremos, en este apartado, los enunciados producidos por sujetos en contacto con la lengua quechua. Intentaremos verificar, como hemos expuesto más arriba, si en este grupo el uso variable responde a las mismas motivaciones a las que responde el grupo en contacto con el guaraní es decir, en este caso, si el contenido semántico del lexema verbal dependiente influye en la selección de las formas. Los ejemplos son los siguientes:

- (3) "La semana siguiente se volvió a presentar y le **comunicaron** que **gano** el concurso, y como el viaje era para él y dos acompañantes..." (Laura, G.)  
 (3a) "Hasta que un día la chica se cansó y se lo **dijo** a su hermano mayor que Fernando (el más chico) **la había agarrado** un montón de veces..." (Elizabeth, R.)

<sup>5</sup> Para ampliar sobre el abordaje metodológico Fernández 2008; Martínez 2000, 2009; Speranza 2005.

... con los siguientes  
 ... de la información

Los datos obtenidos son los siguientes:

**TABLA 2**  
**Frecuencia relativa de uso de acuerdo con el contenido semántico**  
**de las bases verbales dependientes**

	<b>Pasado/Pluscuamperfecto</b>	<b>Pasado/Pret. perf. simple</b>
Bases verbales –	13 (68%)	6 (32%)
Bases verbales +	9 (28%)	23 (72%)

o.r.: 4.05

$\chi^2$ : 7.86  $p < 0.01$

En este caso, los resultados de la cuantificación son similares a los hallados en el corpus en contacto con el guaraní (*cf.* supra § 4.1.1.). Nuevamente vemos que se verifica la asociación entre el significado básico propuesto para las formas en variación –PPS y PPI– y el contenido semántico de las bases verbales dependientes. Podemos advertir hasta aquí que, ante el mismo parámetro propuesto, los hablantes de dos comunidades lingüísticas diferentes, que poseen una lengua de origen con codificación gramatical de la *evidencialidad*, muestran un comportamiento lingüístico semejante ante el mismo uso variable.

### 5.2. *El punto de vista del locutor*

En las construcciones analizadas, el emisor incorpora a su discurso palabras atribuidas a distintas fuentes es decir que, a través de diferentes mecanismos, hace presente las voces que conforman el mensaje que desea reproducir.

Entendemos que el emisor –en nuestro caso el ser empírico responsable de los juicios transmitidos– adopta una posición respecto de los dichos que reproduce, en directa relación con la ‘calidad’ de la fuente. En efecto, los participantes introducidos en el discurso –en adelante seres discursivos (SD)– constituyen la fuente a la cual el emisor otorga un nivel de ‘confiabilidad’ por lo que a los hechos reproducidos les atribuirá, a su vez, un determinado grado de factualidad y certidumbre, en relación con la responsabilidad que la fuente es susceptible de asumir desde los puntos de vista<sup>6</sup> –en adelante PdV– expresados en la emisión (Nølke 1994: 85).

De esta manera, distinguimos los distintos seres discursivos que aparecen en los enunciados, según el lugar que el emisor les ha atribuido. En nuestro análisis hemos denominado SD<sub>1</sub> al participante que posee la atribución de portavoz del PdV hegemónico en el evento y SD<sub>x</sub> al resto de los SD, quienes ocupan un lugar menos destacado en las emisiones.

<sup>6</sup> Entendemos por *punto de vista* a las unidades semánticas con representación de los contenidos proposicionales y dotadas de un juicio (Nølke 1994: 85).

Esta diferenciación está dada por el rol que el emisor confiere a los personajes involucrados en el evento. Así, el emisor construye distintos PdV que se relacionan con la asignación de un determinado grado de hegemonía otorgado a cada uno de los SD. Los datos obtenidos del corpus nos permiten establecer una relación entre los PdV construidos por el emisor, a través de la asignación de diferentes grados de hegemonía otorgados a cada uno de los SD, y la selección de las formas verbales dependientes. Si nuestra hipótesis es correcta, las emisiones en las que la información es transmitida por el SD<sub>1</sub> favorecerán la aparición del PPS mientras que cuando el SD<sub>1</sub> es quien resulta informado por otros o es el receptor de una voz colectiva, como sucede muy frecuentemente en las historias de transmisión oral, la selección realizada favorecerá la aparición del PPI.

### 5.2.1. El contacto con la lengua guaraní

Veremos seguidamente algunos ejemplos de emisiones en las que se observa una construcción discursiva como la que hemos presentado en el párrafo anterior en el corpus constituido por hablantes en contacto con la lengua guaraní. Analizaremos el comportamiento de los tiempos verbales en variación -PPS y PPI- en emisiones en las cuales los SD presentados por el emisor poseen, tal como hemos mencionado más arriba (cf. supra § 4.2.), responsabilidades lingüísticas distintas:

- (4) "[...] entonces el colector se dio vuelta y ella estaba mirándolo y el **dijo** que fue una imaginación, pero ella no se bajo en todo el recorrido..." (Alejandro R.)  
 (4a) "[...] cuando el chico se acercó a la casa a preguntar salió una señora que le **dijo** que la chica **había muerto** atropellada hace 3 años atrás..." (Nadia F.)

La cuantificación de los datos es la siguiente:

**TABLA 3**  
 Frecuencia relativa de uso de las formas verbales  
 en relación con el punto de vista del locutor

	Pasado/Pto. pluscuamperfecto	Pasado/Pret. perf. simple
SD <sub>1</sub> a SD <sub>1</sub>	27 (87%)	4 (13%)
SD <sub>1</sub> a SD <sub>x</sub>	21 (57%)	16 (43%)

o.r.: 5,14  
 $\chi^2: 7,48 p < 0,01$

Como se desprende de la tabla, la diferencia observada a través de la distribución de las formas muestra una asociación entre el grado de responsabilidad asignada a la fuente, en este caso los SD introducidos en el discurso, y el tiempo verbal dependiente en dirección a la relación con el significado básico propuesto para cada una de las formas en variación.

En efecto, el emisor selecciona el PPS como forma de validación del discurso citado, de reconocimiento de la 'calidad' de la fuente en aquellos casos en los cuales quien transmite la información posee las características, como hemos mencionado, de portavoz del PdV hegemónico en el evento  $-SD_1-$ , tal como esperábamos.

5.2.2. El contacto con la lengua quechua

Veamos qué sucede, en esta oportunidad, en enunciados semejantes a los analizados en el párrafo anterior, producidos por hablantes en contacto con la lengua quechua. Los ejemplos son los siguientes:

- (5) "En la Banda, Santiago del Estero aparece después de medianoche [...] Mi mamá **contó** que se le **apareció** al primo de ella." (Gisela B.)
- (5a) "En otro lado la gente **decía** que se **había llevado** a una persona de 33 años que venía de trabajar [...]" (Ezequiel S.)

Los resultados del análisis cuantitativo son los siguientes:

**TABLA 4**  
**Frecuencia relativa de uso de las formas verbales**  
**en relación con el punto de vista del locutor**

	Pasado/Pto. pluscuamperfecto	Pasado/Pret. perf. simple
$SD_x$ a $SD_1$	25 (58%)	18 (42%)
$SD_1$ a $SD_x$	31 (38%)	51 (62%)

o.r.: 2.28  
 $\chi^2: 4.70 p < 0.05$

Nuevamente observamos, a través de los resultados del análisis cuantitativo, la significatividad de la variable postulada que alcanza el 5% de probabilidad de error. Los datos nos permiten reconocer la importancia que cobra la fuente, en este caso, los SD introducidos en el enunciado de acuerdo con el grado de responsabilidad que el emisor les atribuye.

Entendemos que la diferencia expresada a través de la distribución de las formas resulta una estrategia comunicativa de índole *evidencial* ya que las variables postuladas muestran la interrelación de los dos elementos centrales de este fenómeno: la fuente de la cual el emisor obtuvo la información y la evaluación que hace de ésta. En efecto, las variables postuladas –el contenido semántico de las bases verbales dependientes y el punto de vista del locutor– resultan dos parámetros a través de los cuales el emisor toma posición respecto de la información transmitida por medio del contenido de la base verbal dependiente y de la fuente por la cual obtuvo dicha información, en este caso los SD participantes de los eventos descritos en las emisiones. Como hemos dicho, estos resul-

tan los ejes estructurantes del *sistema evidencial*, codificado en las lenguas de contacto que hemos abordado en este análisis.

En los corpus analizados hemos hallado una distribución de las formas con una tendencia similar –a partir de los resultados obtenidos del análisis cuantitativo–, lo que nos permite afirmar que la frecuencia relativa de uso resulta una expresión clara de la perspectiva que adopta el hablante en relación con sus necesidades comunicativas y con el comportamiento que realiza del evento en los contextos en los que la variación aparece. Entendemos que los usos variables producidos por hablantes en situación de contacto con lenguas que poseen codificación gramatical de la *evidencialidad* –en nuestro caso, el guaraní y el quechua– resultan procedimientos por los cuales dichos hablantes explotan estratégicamente las formas del español para dar cuenta de este fenómeno (Klee/Ocampo 1995).

## 6. Conclusiones

En este trabajo hemos intentado verificar si la selección de las formas en variación de la que nos hemos ocupado resulta una expresión de la *evidencialidad* en las variedades del español estudiadas. Nuestras conclusiones son las siguientes.

En primer lugar, a través de los datos obtenidos hemos podido corroborar nuestra hipótesis y verificar la vinculación entre el uso variable observado y los significados básicos postulados para los tiempos PPS y PPI del Modo Indicativo. Dichos significados son congruentes con el análisis efectuado y nos permiten abordar el problema desde un enfoque no temporalista, vinculado a la *evidencialidad* como forma de expresión de los modos de apropiación del conocimiento y el grado de validez otorgado por el sujeto a la información que transmite el enunciado. En efecto, entendemos que los usos alternantes estudiados constituyen un sintoma de gramaticalización en proceso de este fenómeno dado que el español carece de mecanismos como los que poseen las lenguas aquí analizadas.

En segundo lugar, los resultados del análisis cuantitativo muestran estrategias comunicativas semejantes en ambos corpus. En este sentido, las características de las lenguas guaraní y quechua propician los usos alternantes estudiados. Distintos autores (Dendale 1994; Dendale/Tasmowski 1994; Guentchéva 1994; Nolke 1994; Vet 1994; Klee/Ocampo 1995) sostienen que los hablantes de lenguas que no poseen mecanismos gramaticales con los que indicar las principales funciones de la *evidencialidad*, resuelven sus necesidades comunicativas generando estrategias con las que intentan dar cuenta del fenómeno.

Por otra parte, la posibilidad de que un uso variable determinado pueda constituirse en un sintoma de cambio lingüístico se relaciona con las modificaciones en la frecuencia relativa de uso de las formas. En nuestro caso, la frecuencia de uso observada para cada una de las variables muestra un reaprovechamiento de los tiempos verbales. Esto significa que los morfemas en cuestión, a los que se les atribuye una función de marcación netamente temporal, adquieren, a través de su manipulación discursiva, un peso pragmático significativo por el cual el valor temporal pierde relevancia comunicativa a favor del valor pragmático-aspectual (Company Company 2006) tal como lo expresan los distintos contextos en los que la forma aparece.

Por último, cuando la frecuencia de uso observada se relaciona, como en los casos analizados, con un grupo de hablantes determinado se transforma en una herramienta fun-

damental para explicar los procesos de conformación de las diferentes variedades dialectales. En este sentido, y tal como hemos sostenido hasta aquí, la distribución de las formas observada resulta una expresión clara de la perspectiva que adopta el hablante en relación con sus necesidades comunicativas y con el perfilamiento que realiza del evento en los contextos en los que la variación aparece. Así, observamos cómo los individuos, en este caso, pertenecientes a dos comunidades lingüísticas diferentes explotan la potencialidad de las formas a través de la generación de estrategias lingüísticas semejantes. Entendemos, entonces, que la pertenencia de los individuos a distintas comunidades lingüísticas muestra cómo el tipo de sociedad usuaria del lenguaje resulta un factor determinante en el avance de los procesos de cambio lingüístico expresados a través de la variación.

Finalmente, nuestro trabajo pretende contribuir a los estudios relacionados sobre contacto de lenguas a través del abordaje de la variación lingüística. En este sentido, intentamos aportar elementos para la descripción y explicación de las variedades del español que conviven en las grandes ciudades como es el caso de la Ciudad de Buenos Aires y el Gran Buenos Aires.

### Bibliografía

- Albarracín, Lelia/Tebes, Mario/Alderetes, Jorge (comps.) (2002): *Introducción al quichua santiaguino por Ricardo L. J. Nardi*. Buenos Aires: Dunken.
- Alderetes, Jorge (2001): *El quechua de Santiago del Estero*. Tucumán: Universidad Nacional de Tucumán.
- Bermúdez, Fernando (2002): "Los tiempos verbales como marcadores evidenciales. El caso del pretérito perfecto compuesto", en: *Romansk Forum* 16, 2, 19-29.
- (2006): *Evidencialidad. La codificación lingüística del punto de vista*. Stockholm: Stockholms Universitet.
- Calvo Pérez, Julio (1993): *Gramática y pragmática del quechua cuzqueño*. Cuzco: Centro de Estudios Rurales Andinos "Bartolomé de las Casas".
- Carrasco Gutiérrez, Ángelez (1999): "El tiempo verbal y la sintaxis oracional. La consecutio temporum", en: Bosque, Ignacio/Demonte, Violeta (dirs.): *Gramática descriptiva de la lengua española*. Volumen II. Madrid: Espasa Calpe, 3061-3128.
- Cartagena, Nelson (1999): "Los tiempos compuestos", en: Bosque, Ignacio/Demonte, Violeta (dirs.): *Gramática descriptiva de la lengua española*. Volumen II. Madrid: Espasa Calpe, 2935-2975.
- Company Company, Concepción (2003): "La gramaticalización en la historia del español", en: *Medievalia* 35, *Gramaticalización y cambio sintáctico en la historia del español*. México, D.F.: Universidad Nacional Autónoma de México, 3-61.
- (2006): "Aportaciones teóricas y descriptivas de la sintaxis histórica del español americano a la sintaxis histórica del español general", en: *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. Madrid: Arco Libros, 21-66.
- Contini-Morava, Ellen (1995): "Introduction: On linguistic sign theory", en: Contini-Morava, Ellen/Goldberg, Barbara S. (eds.): *Meaning as Explanation: Advances in Linguistic Sign Theory*. Berlin: Mouton de Gruyter, 1-39.
- Dendale, Patrick (1994): "Devoir épistémique, marqueur modal ou évidentiel?", en: *Langue Française* 102, 24-39.
- Dendale, Patrick/Tasmowski, Liliane (1994): "L'évidentialité ou le marquage des sources du savoir", en: *Langue Française* 102, 3-7.

- Diver, William (1995): "Theory", en: Conti-Morava, Ellen/Goldberg, Barbara S. (eds.): *Meaning as Explanation: Advances in Linguistic Sign Theory*. Berlin: Mouton de Gruyter, 43-114.
- Ducrot, Oswald (1984): *El decir y lo dicho*. Buenos Aires: Editorial.
- Fernández, Guillermo (2008): "Interculturalidad en la Escuela Media: la alternancia preposicional como estrategia discursiva en sujetos en contacto quechua/quechua - español". Tesis de Maestría. Buenos Aires: IES "Dr. J. V. González". inédita.
- García, Erica (1985): "Shifting variation", en: *Lengua* 67, 189-224.
- (1995): "Frecuencia (relativa) de uso como sintoma de estrategias etnopragmáticas", en: Klaus Zimmermann (ed.): *Lenguas en contacto en Hispanoamérica*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert, 51-72.
- Granda, Germán de (2003): "La modalidad verbal epistémica en el español andino de Argentina", en: Fernández Lávaque, Ana María/Rodas, Juana (eds.): *Historia y sociolingüística del español en el noroeste argentino*. Salta: Universidad Nacional de Salta, 66-77.
- Gregores, Emma/Suárez, Jorge (1967): *A description of colloquial guaraní*. Den Haag/Paris: Mouton.
- Guentchéva, Zlatka (1994): "Manifestations de la catégorie du médiatef dans les temps du français", en: *Langue Française* 102, 8-23.
- (1996): "Introduction", en: Guentchéva, Zlatka (ed.): *L'Enonciation médiatef*. Paris: Editions Peters, 11-18.
- (1996): "Le médiatef en bulgare", en: Guentchéva, Zlatka (ed.): *L'Enonciation médiatef*. Paris: Editions Peters, 47-70.
- Huffman, Alan (2001): "The linguistics of William Diver and the Columbia school", en: *Word* 52, 29-68.
- Klee, Carol/Ocampo, Alicia (1995): "The expression of Past Reference in Spanish Narratives of Spanish-Quechua Bilingual Speakers", en: Silva-Corvalán, Carmen (ed.): *Spanish in four continents. Studies in Language Contact and Bilingualism*. Washington, D.C.: Georgetown University Press, 52-70.
- Labov, William (1983): *Modelos sociolingüísticos*. Madrid: Cátedra.
- Lavandera, Beatriz (1984): *Variación y significado*. Buenos Aires: Hachette.
- Lizzi, Silvio/Kiritchuk, Pablo (1989): "Tiempo y aspecto en Guarani", en: *Amerindia* 14, 1-40.
- Magaña, Elsie (2005): "El paso de 'Dize que' a 'Dize que' a 'Dize que', de la referencialidad a la evidencialidad", en: *Contribuciones desde Coatepec*. México, D.F.: Universidad Autónoma del Estado de México, 59-70.
- Martín, Herminia (1979): "Un caso de interferencia en el español paceno", en: *Filología. Año XVII y XVIII. 1976-1977*. Universidad de Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras/Instituto de Filología y Literaturas Hispánicas "Dr. Amado Alonso", 119-130.
- Martínez, Angelita (2000): "Lenguaje y cultura. Estrategias etnopragmáticas en el uso de los pronombres clíticos lo, la y le en la Argentina en zonas de contacto con lenguas aborígenes". Tesis de Doctorado. Leiden: Universidad de Leiden. inédita.
- (2004): "Variación lingüística y estrategias discursivas", en: Kirsner, Robert/Conti-Morava, Ellen/Rodriguez-Bachiller, Bárbara (eds.): *Cognitive and Communicative Approaches to Linguistic analysis*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 361-379.
- (2006): "Lenguas en contacto: gramaticalización y frecuencia de uso", en: *Actas del Encuentro de Lenguas Indígenas Americanas*. La Pampa: Universidad Nacional de La Pampa/Subsecretaría de Cultura del Gobierno de la Provincia de La Pampa, 1-24.
- (2009): "Seminarario de Tesis. Metodología de la investigación lingüística: el enfoque etnopragmático", en: Narva de Arnoux, Elvira (dir.): *Escritura y Producción de conocimiento en las carreras de posgrado*. Buenos Aires: Santiago Arcos editor, 259-286.
- Martínez, Angelita/Gualdieri, Beatriz/Oberti, Liliana (1998): "Alternancia y frecuencia de uso en las condicionales contrafactuales de pasado: una interpretación cualitativa", en: *Actas del IX*

- Congreso Internacional de la Asociación Lingüística y Filológica de América Latina (ALFAL)*. Campinas: Univ. Estadual de Campinas, 97-106.
- Martínez, Angelita Speranza, Adriana (2004): "El aporte de la etnopragmática a la práctica de aula en contextos de heterogeneidad lingüístico-cultural", en: *Actas del I Congreso Internacional Educación, Lenguaje y Sociedad*. La Pampa: Universidad Nacional de La Pampa, 1-11.
- (2009): "¿Cómo analizar los fenómenos de contacto lingüístico?: Una propuesta para ver el árbol sin perder de vista el bosque", en: *Lingüística* 21, 1, 87-107.
- Martínez, Angelita/Speranza, Adriana/Fernández, Guillermo (2006): "Lenguas en contacto y perspectivas cognitivas: interculturalidad en Buenos Aires", en: *UniverSOS* 3, 9-33.
- Moreno de Alba, José (2006): "Valores verbales de los tiempos pasados de indicativo y su evolución", en: Company Company, Concepción (dir.): *Sintaxis histórica de la lengua española. Primera parte: La frase verbal*. México, D.F.: Fondo de Cultura Económica/Universidad Nacional Autónoma de México, 5-94.
- Nølke, Henning (1994): "La dilution linguistique des responsabilités. Essai de description polyphonique des marqueurs évidentiels 'il semble que' et 'el paraît que'", en: *Langue Française* 102, 84-94.
- Palacios, Azucena (1999): *Introducción a la lengua y cultura guaraníes*. Valencia: Universidad de Valencia.
- (2008): "Capítulo 13: Paraguay", en: Palacios, Azucena (coord.): *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamérica*. Barcelona: Ariel, 279-300.
- Palmer, Frank Robert (1986): *Mood and Modality*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Rojo, Guillermo/Veiga, Alexandre (1999): "El tiempo verbal. Los tiempos simples", en: Bosque, Ignacio/Demonte, Violeta (dirs.): *Gramática descriptiva de la lengua española*. Volumen II. Madrid: Espasa Calpe, 2867-2934.
- Schwenter Scott (1999): "Evidentiality in Spanish Morphosyntax: a Reanalysis of (de)queísmo", en: Serrano, María José (ed.): *Estudios de variación sintáctica*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert, 65-87.
- Speranza, Adriana (2005): "La lengua escrita como práctica cultural: la variación lingüística en el uso correlativo de tiempos verbales en producciones narrativas. El caso del contacto quechua-castellano". Tesis de Maestría. Buenos Aires: IES "Dr. J. V. González". Inédita.
- (2006): "Estrategias evidenciales en castellano: análisis de una variedad del castellano en contacto con el quechua", en: *Tópicos del Seminario*. Puebla: Universidad de Puebla, 111-140.
- Vet, Co (1994): "Savoir et Croire", en: *Langue Française* 102, 56-68.